

Tib 1 – Bodhicaryāvatāra · 3^e chapitre · Leçon 05

1. Texte tibétain

དེ་ལྟར་འདི་དག་གུན་བྱས་ཏེ། །
དག་བ་བདག་གིས་བསགས་བ་གང་། །
དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག། ། ༧
འགྲོ་བ་ནད་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །
ནད་སོས་གྲུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །
སྐྱབ་དང་སྐྱབ་བ་ཉིད་དག་དང་། །
དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་བར་ཤོག། ། ༨

2. Traduction littéraire

Que par les mérites que je viens d'accumuler
En pratiquant de la sorte
Se dissipent toutes les souffrances
De tous les êtres. [7]¹

Qu'en pratiquant de la sorte toutes ces choses,
les mérites que j'ai accumulés
Dissipent toutes les souffrances
De tous les êtres sensibles ! [7]

Puissé-je être la médecine,
Le médecin et l'infirmier
De ceux qui sont malades,
Jusqu'à leur guérison ! [8]²

Aussi longtemps que les êtres seront malades,
Jusqu'à leur complète guérison,
Puissé-je être pour eux la médecine,
Le médecin lui-même et l'infirmier ! [8]

1 Traduction française des éditions Padmakara
[https://www.padmakara.com/catalogue-editions-padmakara/33-bodhicaryavatara-la-marche-vers-l-
eveil-9782916915357.html](https://www.padmakara.com/catalogue-editions-padmakara/33-bodhicaryavatara-la-marche-vers-l-
eveil-9782916915357.html)

2 Idem.

3. Analyse du texte – marquage des particules

Strophe 7

[དེ་ལྟར་] [འདི་དག་-ཀུན་] [བྱས་+ཉི་] | |
[དགེ་བ་] [བདག་+གིས་] [བསགས་+ས་] [གང་] | |
[དེ་+ས་+ནི་] [སེམས་ཅན་] [ཐམས་ཅད་+གྱི་] | |
[སྤྲུལ་བསྐྱེད་] [ཐམས་ཅད་] [བསལ་+བར་ལོག་] | |

Strophe 8

[འགྲོ་བ་] [ནད་+ས་] [རི་སྲིད་+དུ་] | |
[ནད་] [སོས་] [གྲུར་+གྱི་བར་+དུ་+ནི་] | |
[སྐྱེན་+དང་] [སྐྱེན་+ས་+ཉིད་] [དག་+དང་] | |
[དེ་+ཡི་+ནད་གཡོག་] [བྱེད་+བར་+ལོག་] | |

4. Vocabulaire

དེ་ལྟར་	ainsi, de la sorte
འདི་དག་	ces (choses-ci), ceux-ci
ཀུན་	tout, tous
བྱས་	avoir fait (passé de �བྱེད་)
ཉི་	particule connective (après -ད)
དགེ་བ་	mérite, vertu
བདག་	moi, soi
གིས་	par (marque de l'agent / ergatif)
བསགས་པ་	avoir accumulé (passé de བསག་)
གང་	ce qui, quoi que, que (pronom relatif)
དེས་	par cela (instrumental du démonstratif དེ་)
ཉི་	particule de mise en relief
སེམས་ཅན་	être sensible, être vivant
ཐམས་ཅད་	tous, tout, la totalité
ཀྱི་	de, du, des (génitif)
སྐྱུག་བསྐྱུལ་	souffrance, douleur
བསལ་	dissiper, éliminer, chasser
བར་	(dans བར་དུ་) jusqu'à ; ici suffixe de l'optatif
ཤོག་	puisse...! (optatif)
འགྲོ་བ་	être errant, être (vivant)
ནད་པ་	malade (adj./nom)

རི་གླིང་དུ་	aussi longtemps que
ནད་	maladie
སོས་	guéri (résultat de la guérison)
གྲུང་	devenu, étant devenu (passé de འགྲུང་)
མི་	de (génitif)
བར་དུ་	jusqu'à
མྲན་	médecine, remède
དང་	et, avec (particule conjonctive)
མྲན་པ་	médecin
ཉིད་	même, proprement dit (intensifieur)
དག་	(pluriel collectif)
དེ་མི་	de ceux-là, leur (génitif de དེ་)
ནད་གཤོག་	infirmier, aide-soignant
བྱེད་པར་	faire (forme infinitive de l'optatif)

5. Analyse grammaticale détaillée

Strophe 7 – Première phrase (ligne 1)

དེ་ལྟར་འདི་དག་གུན་བྱས་ཏེ།

Note pour le débutant : cette première ligne est une proposition subordonnée participiale. Elle exprime une action accomplie qui pose le cadre de la strophe. La particule ཏེ་ joue ici le rôle de connecteur vers la suite.

- དེ་ལྟར་ : adverbe de manière — « ainsi, de la sorte ». Synthème formé de དེ་ (démonstratif : « cela ») + ལྟར་ (postposition : « comme, à la manière de »).
- འདི་དག་ : groupe nominal, objet — « ces (choses-ci) ». འདི་ est le démonstratif proximal (ce qui est proche) ; དག་ est un marqueur de pluriel collectif.
- གུན་ : quantificateur — « tout, tous ». Renforce le sens de totalité : « toutes ces choses ».
- བྱས་ : verbe au passé — « avoir fait ». Forme passée de བྱེད་ (faire). Verbe différentiatif (transitif), qui demande normalement l'ergatif sur l'agent. Ici l'agent (བདག་, moi) est implicite.
- ཏེ་ : particule connective (connecteur temporel ou explicatif) — marque la fin de la proposition subordonnée et enchaîne sur la suivante. Selon *Le Clair Miroir* (ch. VII), ལྟེ་/ཏེ་ indique soit une relation de simultanéité, soit d'antériorité entre deux propositions.

Traduction de la phrase : Ayant ainsi tout pratiqué de la sorte,

Strophe 7 – Deuxième phrase (lignes 2-4)

དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང་། / དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། / ལྷུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག །

Note pour le débutant : cette phrase principale couvre les trois dernières lignes de la strophe. Elle contient la construction clé de vœu bouddhique : V + བར་ + ཤོག་, l'optatif tibétain. Le sujet de la phrase est le groupe nominal relativement long des lignes 2 et 3.

- དགེ་བ་ : nom, sujet partiel — « le mérite, la vertu ». À l'absolutif (sans marque de cas), il introduit le sujet.
- བདག་གིས་ : agent à l'ergatif — « par moi ». བདག་ est le pronom de la première personne (moi, soi). གིས་ est la marque de l'ergatif-instrumental. Selon *Le Clair Miroir* (ch. II), l'ergatif marque l'agent d'un verbe différentiatif (transitif). Ici བདག་གིས་ est l'agent de བསགས་པ་ (accumulé).
- བསགས་པ་ : verbe nominalisé au passé — « (ce qui a été) accumulé ». བསགས་ est le passé de བསག་ (accumuler). La particule nominalisatrice པ་ transforme ce verbe en nom verbal.
- གང་ : pronom relatif — « ce qui, que ». Il relie la proposition relative à la proposition principale. L'ensemble དགེ་བ་ བདག་གིས་ བསགས་པ་ གང་ signifie : « les mérites que j'ai accumulés ».
- དེས་ : instrumental du démonstratif — « par cela, par ces (mérites) ». དེས་ est la contraction de

དེ་ + གིས་ (ergatif-instrumental). Il reprend anaphoriquement³ les mérites évoqués juste avant.

- བློ་ : particule de mise en relief — souligne le mot ou groupe qui précède (ici དེས་). Elle n'a pas de valeur casuelle propre mais focalise l'attention sur l'agent.
- སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ : groupe nominal au génitif — « de tous les êtres sensibles ». སེམས་ཅན་ = être sensible ; ཐམས་ཅད་ = tous ; ཀྱི་ est la marque du génitif (variante après -ད). Selon *Le Clair Miroir* (ch. IV), le génitif marque ici la relation d'appartenance : les souffrances *de* tous les êtres.
- ལྷུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ : groupe nominal, objet — « toutes les souffrances ». À l'absolutif, objet du verbe བསལ་.
- བསལ་བར་ཤོག་ : construction optatif — « puissent-elles être dissipées ! ». Structure : V (non-volitif) + བར་ + ཤོག་. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXVIII), cette construction exprime le souhait (optatif, *smon tshig*) : « Puisse [l'action] se réaliser ! ». ཤོག་ est la forme optatif. བར་ est ici la variante de l'oblique PAR qui accompagne le verbe dans cette structure.

Traduction de la phrase : Que par les mérites que j'ai accumulés soient dissipées toutes les souffrances de tous les êtres sensibles !

Strophe 8 – Phrase unique (lignes 1–4)

འགོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ། / བད་སོས་གུར་གྱི་བར་དུ་ནི། / ལྷན་དང་ལྷན་པ་ཉིད་དག་དང་། / དེ་ཡི་ནད་གཞོག་བྱེད་པར་ཤོག།

Note pour le débutant : la strophe 8 est une seule longue phrase optatif. Elle comporte un cadre temporel en deux parties (lignes 1–2), une liste de trois éléments (lignes 2–3) et le verbe de souhait final (ligne 4). C'est une structure très typique des prières bouddhiques.

- འགོ་བ་ : nom — « les êtres errants, les êtres (vivants) ». Terme général désignant tous les êtres pris dans le cycle des existences (samsara). À l'absolutif.
- བད་པ་ : adjectif-nom — « malade(s) ». Ici en apposition à འགོ་བ་ : « les êtres malades ».
- ཇི་སྲིད་དུ་ : locution temporelle corrélatif — « aussi longtemps que ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. XV), ཇི་སྲིད་ est un corrélatif temporel signifiant « aussi longtemps que » (ཇི་སྲིད་... དེ་སྲིད་). དུ་ est la particule oblique. Cette locution ouvre le cadre temporel de la phrase.
- བད་སོས་གུར་གྱི་བར་དུ་ : locution de limite temporelle — « jusqu'à ce qu'ils soient guéris de leur maladie ». Décomposition :
 - བད་ : maladie
 - སོས་ : guéri (résultat de la guérison, état résultatif)
 - གུར་ : être devenu (passé de འགུར་, verbe d'état)
 - གྱི་ : génitif

3 Se dit d'un élément linguistique qui assure une anaphore linguistique qui permet de rappeler un mot ou un groupe de mots précédemment énoncé.

- བར་དུ་ : jusqu'à (locution composée : བར་ « intervalle » + དུ་ oblique). Selon *Le Clair Miroir* (ch. IV), བར་དུ་ marque la borne supérieure d'un intervalle spatial, temporel ou conceptuel.

L'ensemble ཇི་སྲིད་དུ་ ... བར་དུ་ forment un encadrement temporel du type « depuis... jusqu'à... » (même si ici seule la borne supérieure est exprimée).

- ཇི་ : particule de mise en relief — souligne le groupe temporel qui précède.
- ལྷན་དང་ : premier élément de la liste, avec particule conjonctive — « la médecine et ». དང་ est le connecteur d'adjonction.
- ལྷན་པ་ཉིད་དག་དང་ : deuxième élément de la liste — « les médecins eux-mêmes et ». ལྷན་པ་ = médecin ; ཉིད་ est un intensifieur (« même, proprement dit, en tant que tel ») ; དག་ est le pluriel collectif. La particule དང་ poursuit la liste.
- དེ་ཡི་ : génitif du démonstratif — « de ces (êtres), leur ». དེ་ est le démonstratif anaphorique (qui reprend འགྲོ་བ་ des lignes précédentes) ; ཡི་ est une variante du génitif.
- རྣམ་གཞན་ : nom composé — « infirmier, aide-soignant ». Littéralement : གཞན་ (serviteur, aide) + རྣམ་ (maladie) = celui qui aide dans la maladie.
- བྱེད་པར་ཤོག་ : construction optatif — « puisse-je être/faire ! ». Même structure que la strophe 7 : V + པར་ + ཤོག་. Le verbe བྱེད་ (faire, être, agir en tant que) est ici non-volitif du point de vue du souhait : le locuteur aspire à cette réalisation sans pouvoir la contraindre par sa seule volonté.

Traduction de la phrase : Aussi longtemps que les êtres seront malades, jusqu'à leur complète guérison, puisse-je être pour eux la médecine, les médecins eux-mêmes et leur infirmier !

6. Traduction littérale complète

Ayant ainsi tout pratiqué de la sorte —
que par les mérites que j'ai accumulés
soient dissipées, pour tous les êtres sensibles,
toutes leurs souffrances ! [7]

Aussi longtemps que les êtres errants seront malades,
jusqu'à ce qu'ils soient guéris de leur maladie,
puisse-je être la médecine,
les médecins eux-mêmes et leur infirmier ! [8]

Note pédagogique — La construction optatif : V + པར་/པར་ + ཤོག་

La structure optatif tibétaine apparaît deux fois dans ces strophes. C'est l'une des constructions fondamentales de la poésie de vœu bouddhique (སྨོན་ཚིག་) :

Schéma : Verbe (non-volitif) + པར་ ou པར་ + ཤོག་

- བསལ་བར་ཤོག་ → Puissent (les souffrances) être dissipées !
- བྱེད་པར་ཤོག་ → Puissé-je être (cela) !

Le choix entre བར་ et པར་ dépend de la lettre finale de la syllabe précédente (règle des variantes combinatoires, *Le Clair Miroir*, ch. XXVIII). L'auxiliaire ཤོག་ exprime le souhait que l'action se réalise — personne ne la « fait » par volonté propre ; on aspire à ce qu'elle advienne.

Référence grammaticale : Le Clair Miroir (Kesang Gyurmé), ch. II (ergatif-instrumental), ch. IV (génitif, བར་དུ་), ch. VII (connecteur ཉེ་), ch. XV (corrélatifs, ཇི་སྲིད་), ch. XXVIII (optatif, ཤོག་).